

Proyecto Europeo de Traducción

Projektgruppe
für sponischsprachige Literaturen

LITES

V

Encuentro de
Traductores y Escritores

El V Encuentro de Traductores y Escritores en Castriello de los Polvazares (León) ofrece un foro a traductores, escritores, editores, agentes culturales y representantes de fundaciones con objetivo de ajustar, promocionar y difundir traducciones de obras literarias escritas en español a las principales lenguas europeas. Las Jornadas contemplan reuniones de trabajo en las que participarán junto a traductores profesionales ya consagrados talentos emergentes. Tendrán lugar coloquios y debates entre escritores españoles y sus respectivos traductores donde se ultimarán traducciones, se abordarán los proyectos en curso del Taller de Traducción Literaria de Kiel (LITES), del proyecto ESTHER de Francia y del grupo inglés e irlandés AMERGIN que con una extensión italiana conforman el Proyecto Europeo de Traducción.

Una conferencia de Antonio Colinas el 26.07 y el Filandón de clausura serán los actos públicos que enmarcarán esta edición jubilar del Encuentro de Traductores y Escritores en Castriello de los Polvazares.

Obra gráfica:

Estructura-pe-troglifo-collinas

Fotografía digital seriada, 75 x 75 cm.

© Jesús Palmero 2010

Sede del encuentro

Cuca la Vaina, c/Jardín, s/n
24718 Castriello de los Polvazares
Tel y Fax: +34 987 697 078
www.cucalavaina.com

Coordinación

Prof. Dr. Javier Gómez-Montero
Romanisches Seminar
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel
Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel

Tel.: +49 431 880 2261
www.uni-kiel.de/lites
gomez-montero@romanistik.uni-kiel.de

Con la colaboración de
Prof. Dr. Béatrice Rodriguez
ESTHER (Écrivains, Traducteurs
et Hispanistes en Réseau)
Université Paris XII
Rodriguez.Paris12@orange.fr



Castriello de los Polvazares

26- 28 de julio 2010

Proyecto Europeo de Traducción

Lunes 26.7.2010

Martes 27.7.2010

Miércoles 28.7.2010

9h30

Inauguración:
Rojelio Blanco, Juan J. Alonso Perandones,
J. Gómez-Montero

20h30

Conferencia de A. Colinas en la Ermita:
Preudio musical con Manuel Uruña Cuadrado.
Vino de honor con pastas y embutidos de la
tierra, ofrecidos por la Junta de Vecinos y el
CEAMM

9h30

Taller de traducción II:
Luis Mateo Díez - El sueño y la herida (Francis
Martinez/Wiebke Best/Karina Gómez-Montero)

10h00

Experiencias I. Lost in Translation:
Traducción y vida
Antonio Colinas, Emilio Coco

9h30

Martes 27.7.2010

12h00

Coloquio IV: Literatura leonesa ante Europa
Juan Pedro Aparicio
Luis Mateo Díez

11h30

Coloquio I:
**Galería de Escritores y Traductores
entre Europa y América**
Felipe Boso (E. Ortega/P. Strien-Bourmer)
María Zambrano (Marife Santiago Bolaños)
Ricardo Gullón (Carlos Javier García)

9h30

Experiencias II. Lost in Translation:
Flejos y márgenes de la traducción
Traduciendo a Dante (Esperanza Ortega)
Entre Alemania y España (Carlos Forca)
Traducir en Trieste (J. Á. González Sainz)
Traducción y creación (Xoan Abeltira)

14h30

Almuerzo
Moderación: Nicolás Miñambres

14h30

Cocido maragato

12h30

Coloquio II:
Literatura europea: Canon y traducción
Debate abierto con la participación de Andrés
Martinez Oria, John Rutherford et. ali

16h30

Taller de traducción III: Filandón
Juan Pedro Aparicio
José María Merino
Luis Mateo Díez

17h15

**Presentación de proyectos académicos y de
orientación profesional:**
1. Master en Traducción y Nuevas Tecnologías
(Antonio de Toro)
2. Proyectos académicos en la Universidad de
Salamanca (Carlos Forca)
3. Calidad y traducción: estándares de calidad,
revisión de traducciones y post-edición (José
Ramón Trujillo)

14h30

Almuerzo

Presentación: Miguel Giraldez (y con Petra
Strien-Bourmer)

19h15

**La Fundación Jorge Guillén y la traducción
literaria en Castilla y León** (Antonio Piedra)

16h30

Taller de traducción I:
Textos del Camino (J.Á. González Sainz, Luis
M. Díez, A. Colinas)
LITES: Petra Strien-Bourmer
ESTHER: Béatrice Rodriguez
ITALIA: Emilio Coco

20h30

**Filandón en la Ergástula/Museo Romano de
Astorga**
Luis Mateo Díez
Juan Pedro Aparicio
José María Merino

20h00

Conferencia de Prensa:
Presentación del proyecto de traducción de los
libros "Castilla y León en el Camino. Ficciones
y sembianzas de un territorio jacobeo"
(Consejería de Cultura y Turismo de la Junta
de Castilla y León), "Allá en el Noroeste. Una
cartografía literaria del Camino en León"
(ESTHER/LITES) y del ciclo "El Camino en la
literatura. La literatura del Camino" (Centro de
Estudios Astorganos Marceio Macías)

19h30

Presentación de traducciones en curso:
1 ESTHER/LITES: Allá en el Noroeste
Béatrice Rodriguez / Francis Martinez
2 AMERGIN/Oxford: Antología de literatura
gallega (Antonio de Toro) y de relatos
contemporáneos (John Rutherford)
3 Traducción de poesía contemporánea (José R.
Trujillo)

20h30

Recepción junto al Juego de bolos

(“Signos en la piedra”, Antonio Colinas)